

L'évolution sémantique dans le langage  
des jeunes égyptiens  
التطور الدلالي في لغة المراهقين المصريين

Dr Ibrahim Abdelnabi ISSA  
Lecturer - Department of french language  
Faculty of Arts - University of Kafr Elsheik

د. إبراهيم عبد النبي أحمد عيسى  
مدرس بقسم اللغة الفرنسية  
كلية الآداب - جامعة كفر الشيخ



## Semantic evolution in the language of Egyptian teens

### Abstract

The choice of this subject is due to the emergence of the phenomenon of formal and semantic changes of Arabic words that Egyptian young people use constantly. We will highlight the motivations for this change and their types. The purpose of this work is also to shed light on the processes used by teens to create words in a new sense. We will try to explain why teens resort to the phenomenon of semantic evolution. We will also answer these questions: Does this phenomenon consist in enriching the language or not? Does it represent a danger for the language or not? Do members of the community accept these language phenomena and incorporate their terms into the lexicon?

**Keywords:** semantic evolution- young- linguistic variation.

### التطور الدلالي في لغة المراهقين المصريين

#### ملخص

اختيار هذا الموضوع يرجع إلى الظهور المتنامي لظاهرة التغييرات الشكلية والدلالية للكلمات العربية المستخدمة باستمرار من قبل الشباب المصري. نسلط الضوء على دوافع هذا التغيير الدلالي وأنماطه. يهدف هذا العمل أيضا إلى إبراز الإجراءات التي يستخدمها الشباب لخلق كلمات جديدة ذات معنى جديد. سنحاول تفسير لماذا يلجأ الشباب إلى هذه الظاهرة. ونجيب على هذه الأسئلة: هل هذه الظاهرة تساعد على إثراء اللغة أم لا؟ وهل تشكل خطرا على اللغة أم لا؟ هل سيقبل أفراد المجتمع بهذه الظواهر اللغوية ويدمجوا مفرداتها في المعجم؟

**الكلمات المفتاحية:** علم الدلالة- الشباب- التنوع اللغوي- علم اللغة الاجتماعي.

## L'évolution sémantique dans le langage des jeunes égyptiens

### 1- Introduction

Cette étude nous permettra d'aborder un thème très important, celui de l'évolution sémantique dans le langage des jeunes égyptiens. À travers ce parcours, nous espérons mettre en lumière le caractère créatif et ludique de cette variété langagière, qui appelle sans cesse des mots déjà existants pour en créer d'autres ayant un sens nouveau. Le choix de ce thème est dû au phénomène poussé du développement du lexique. La langue arabe se caractérise par le renouvellement motivé par les éléments de la globalisation et la mondialisation. Ce travail est consacré à l'analyse des modifications sémantiques des mots arabes, dialecte égyptien. La partie pratique de cette recherche sera dédiée à étudier des types et les motivations des changements sémantiques de mots, à repérer les mots sémantiquement évolués dans les modes d'emploi. Nous allons décrire les moyens de modifications sémantiques et les avantages et désavantages de cette évolution sémantique.

À travers cette recherche, nous essayons de mettre la lumière sur le développement sémantique qui existe dans le corpus (à savoir, les sites électroniques, <https://www.traidnt.net/vb/traidnt611779/>, consulté le 25-9-2018 et <https://www.d1g.com/forum/show/1013947> consulté le 14-10-2018. Ces sites représentent un résumé ou un petit dictionnaire des mots qui ont fait l'objet d'une évolution lors de la communication orale des jeunes égyptiens. Ce phénomène existe presque dans toutes les langues comme en témoignent les exemples suivants : en français, le mot (*niais*) faisait référence au bébé faucon et s'affaiblit à travers les siècles pour ne désigner qu'à une personne bête. En arabe, le mot (كافر *kafer*)<sup>1</sup> signifiait le paysan, mais maintenant l'infidèle. Le mot (حج *haj*)<sup>2</sup> avait le sens de se diriger à n'importe quel lieu, maintenant il a le sens du pèlerinage à la Mecque. « En anglais, le mot (*poison*) faisait déjà référence à n'importe quelle liquide, mais actuellement fait référence à la substance qui détruit les fonctions vitales. De même, le mot (*deer*) désignait les animaux sauvages et maintenant fait référence au cerf.»<sup>3</sup>

Notre perspective est éclectique, nous ne voulons pas argumenter en faveur de telle ou telle théorie particulière. Cette étude se veut une

analyse sémantique, morphologique et sociolinguistique. Nous nous intéressons aux glissements sémantiques et aux variations lexicales que subit le langage des jeunes en situation de communication orale. Les jeunes égyptiens utilisent des phénomènes langagiers telles que le calque, l'emprunt et le néologisme. Nous tenterons de répondre à ces questions : quelles sont les pratiques langagières des jeunes égyptiens ? comment s'organisent-elles ? quelles sont les modifications qui paraissent dans ces interactions ? quelles sont leurs propriétés ? est-ce que ces changements représentent des écarts par rapport à la norme ? pourquoi les jeunes utilisent-ils ces variations sémantiques ?

La sociolinguistique s'occupe de la corrélation entre les formes sociales et les formes linguistiques, entre les variations linguistiques et l'évolution sémantique. *Labov*<sup>4</sup> a créé la notion de la linguistique variationniste qui s'intéresse à la diversité socioculturelle des locuteurs parallèlement à la variation linguistique. Celle-ci s'occupe des facteurs sociologiques et de l'utilisation linguistique dans une communauté linguistique. L'âge est l'un des variables sociolinguistique. Les sociologues s'occupent de l'âge en observant la dynamique de communauté linguistique.

Dans cette recherche nous essayerons de mettre en relief l'évolution sémantique dans le langage des ados égyptiens dans l'ère moderne, de connaître les règles et les motivations de ces détournements, de voir l'influence étrangère sur le dialecte égyptien. Les mots acquièrent de sens nouveaux. Leur sens primitif change au long des siècles permettant au sens secondaire de paraître. La société égyptienne utilise trois niveaux (standard, classique, familier) sur le niveau écrit. Le public auprès duquel nous construisons notre corpus est composé de jeunes qui communiquent sur les forums d'Internet. L'analyse de leur écriture montre qu'ils communiquent d'une manière particulière qui nous intéresse sur le plan linguistique.

Si le mot reçoit des significations nouvelles sans perdre son sens primaire, nous sommes devant un développement sémantique, c'est-à-dire que les deux sens existent simultanément. Si la signification nouvelle supprime le sens premier, on est en présence du changement sémantique. « *Le changement du sens au cours de son histoire, le mot reçoit un sens*

nouveau qui élimine le sens originaire. Par exemple: ramage : 1. au moyen âge, beaucoup de rameaux ; 2. qui vit dans les branches ; 3. les oiseaux (chant ramage) ; (...). Le développement du sens : le mot acquiert un sens nouveau sans éliminer le sens primitif (originaire). Par exemple: errer : 1. aller ça et à l'aventure ; 2. se tromper. »<sup>5</sup>Nous constatons dans la langue arabe certains mots qui perdent leur sens primitif comme le mot « جرثومة , *garsouma*», qui désignait l'origine de toute chose, fait référence aux bactéries. S'il y a une coexistence de deux sens d'un seul mot, nous sommes devant un développement du sens.

## 2-Pourquoi nous étudions l'évolution sémantique des mots ?

En négligeant le sens des mots, nous ne pourrions pas comprendre le contenu d'un texte qui se rattache à un autre temps que la nôtre. Il faut mettre en lumière l'évolution sémantique du mot en cherchant le contexte de l'époque désignée et en reliant le passé au présent pour ne pas commettre des erreurs d'interprétation dans le texte donné. Les mots de toutes les langues subissent une évolution. C'est pourquoi les linguistes doivent inscrire ce changement, soit sur le niveau sémantique, soit sur le niveau phonique. En arabe, plusieurs mots connaissent un changement sémantique ou phonique tels le mot « قماش , *qoumach*», toile, de la langue persane « كماش , *kamach*»<sup>6</sup>. Les Arabes remplacent la lettre « ك » par « ق ». Ce mot désignait : 1- les gens médiocres, 2- les miettes des choses, 3- les meubles de la maison, 4- les tissus. En lisant des textes historiques, nous devons prendre en considération l'évolution sémantique de mots, sinon nous ne comprendrons pas le contenu des textes.

## 3- L'évolution sémantique

Pour nous, l'évolution sémantique est un procédé par lequel un mot reçoit au cours de son évolution un sens différent de son sens primitif donnant lieu souvent à un malentendu entre les interlocuteurs. Les jeunes ont recours à ce procédé pour nommer quelque chose différente du désigné précédent. Il n'en provient pas un changement de sa forme comme en témoignent ces exemples : ( نَعَجَة , *na3aga*), qui signifiait une brebis, désigne maintenant le garçon ignorant comment traiter avec les filles ; de même ( أبو الهول , *abou elhoul*) désignant le sphinx fait référence à la personne silencieuse et taciturne. Le mot ( قهوة , *qahwa*), désignait le

vin, signifie à nos jours le café et le lieu où les gens boivent de boissons.

Observons ce vers:

مُرَّةٌ رَاوَوْفَهَا خَضِيلٌ<sup>7</sup> وَقَفْهُوَّةٌ \* نَاَزَعَتْهُمْ قُضْبُ الرِّيْحَانِ مُتَّكِنًا

#### 4-La situation sociolinguistique en Egypte

En Egypte, les pratiques linguistiques sont dominées par l'arabe. *«D'autres langues par ailleurs sont parlées en Egypte, dont le domari, le nubien, le berbère (siwi) et le beja. Ces trois dernières langues ont en commun d'être parlées par des groupes minoritaires d'un point de vue démographique et vivant dans des régions périphériques longtemps loin ou hors du contrôle du gouvernement central.»*<sup>8</sup>Au fil des ères, les Egyptiens ont pratiqué plusieurs langues. Maintenant, la langue officielle du pays est l'arabe standard moderne. Les Arabes possèdent trois langues : l'arabe classique, l'arabe dialectal ou vernaculaire, et l'arabe simplifié des médias. L'arabe classique est la langue diffusée dans le monde arabe. Elle est donc la langue de la religion, de la culture littéraire et de l'écriture. C'est l'arabe standard. À cause de la fragmentation de l'arabe et de la fusion des parlers naît l'arabe dialectal ou vernaculaire : l'arabe algérien, l'arabe égyptien, l'arabe libanais, etc.

#### 5-Le changement sémantique et l'enrichissement du lexique

L'évolution sémantique des mots contribue à enrichir le lexique de la langue. Un mot peut modifier son sens selon sa place dans la phrase ou selon le contexte. L'évolution sémantique peut résulter de la dénomination d'un objet nouveau au moyen d'un vocable faisant référence à un autre objet auquel cet objet nouveau se rattache quelque rapport. C'est ainsi le mot tête dont le sens premier est l'extrémité supérieure du corps de l'homme est arrivé à désigner le mot « homme ». L'évolution sémantique aide à la création d'homonymes. C'est ainsi le mot livre qui désigne à la fois un assemblage de feuilles imprimées et une unité monétaire. L'arabe est un système ouvert qui s'enrichit sans cesse de nouvelles composantes lexicales. Le vocabulaire s'enrichit par le néologisme, la dérivation, la composition, etc. L'évolution du sens peut produire le changement du genre du mot. C'est ainsi le mot un nouveau-né (un nourrisson), mais dans l'ancienne langue (la nourrisson), qui signifiait la nourriture. La langue française possède un grand nombre de mots disposant de deux genres. Il en est de même dans la langue arabe,

les Egyptiens disent (رأس كبيرة) au lieu de (رأس كبير) ou (بطن كبيرة) au lieu de (بطن كبير).

"ويفسر لنا القياس الخاطئ تلك الأخطاء التي نشهدها بين الطلاب والتلاميذ (...) حين يظنون أن "المستشفى" أو "الرأس" كلمة مؤنثة."<sup>9</sup>

## 6- Caractéristiques du parler des jeunes égyptiens

Auzanneau et Julliard<sup>10</sup> ont mis en relief les notions « jeunes » et « parler jeunes ». Ils ont observé que cet âge se caractérise linguistiquement et culturellement par certains traits. Les ados recourent à l'usage non standard et participent à une culture vernaculaire. Ils s'éloignent de l'arabe classique dans l'écriture sur les réseaux sociaux ou dans les textes littéraires. Même les écrivains choisissent les titres de certains livres, extraits du langage des jeunes tels que: « حكايات سيكوباتية », « الموكوس في بلاد الفلوس », etc. Les jeunes égyptiens recourent à l'emprunt, à l'abréviation, etc. Ils utilisent des mots comme « ماكجايفر » tiré du mot anglais « MacGyver », qui signifie la personne réparant ses équipements par lui-même.

## 7- Le langage jeune et les langages des jeunes

Le langage des jeunes est un continuum de variété de langage parlé et réalisé par les jeunes générations. Mais le langage jeune « *est la variété de langue utilisée de façon plus ou moins étendue et constante, mais presque exclusivement dans les relations de peer group par des adolescents et des post-adolescents (11 à 19 ans) (...). Le langage jeune est donc un langage de passage du parler enfantin à la compétence adulte.* »<sup>11</sup> Pour bien comprendre les mécanismes de la communauté linguistique, il faut prendre en considération l'âge des locuteurs, leurs pensées, leur sexe, leurs classes, leur race, leur style, leur manière de parler, etc. « *La différenciation sociolinguistique selon l'âge des locuteurs est l'une des clés maîtresses pour la compréhension de la dynamique des communautés linguistiques.* »<sup>12</sup>

Le langage jeune se caractérise par : (a)-un aspect ludique. Les ados préfèrent recourir à ce langage qu'il considère comme un jeu. Ils recourent aux procédés rhétoriques tels que la métaphore, l'hyperbole, etc. (b)-une dynamique linguistique accélérée. Il se diffuse vite parmi les jeunes. (c)-une déformation phonétique de certaines réalisations comme en témoignent ces exemples extraits de notre corpus: « مصلحنجي »,



maslahngi» et «استمورننج, estmorning». On déforme donc la chaîne parlée. (d)- une intégration de l'anglicisme «استيل, style», «نيولوك, newlock», «بييس يا مان, peace ya man».

### 7-1-Les caractéristiques linguistiques

Le lieu privilégié du langage jeune est les médias et les publicités. Il contient des emprunts ou des expressions qui pourraient disparaître dès que les publicités s'interrompent. Citons: «بييو فرقع جي جي, pepo farqa jiji” “واخيرا زيست”, wa akhira zest». Grâce aux variétés synchroniques, le langage jeune s'enrichit. Il emprunte aux langues étrangères et notamment à l'anglais et au français. Les technolectes sont aussi des sources qui alimentent et enrichissent le lexique en particulier les domaines sportif, informatique, médical, etc. Au niveau du signifiant, Il y a des déformations de certains mots. Au niveau du signifié, nous trouvons des procédés rhétoriques et sémantiques. Les jeunes ont recours aux changements de sens par les extensions, les exagérations, les métaphores, l'hyperbole, la dérivation, la composition, le passage du nom propre au nom commun..., etc. Nous mettrons l'accent sur ces procédés à partir de la page 17.

### 7-2-Les caractéristiques sociolinguistiques

Le langage des ados vise à renforcer de leur identité par rapport aux membres de la société. Ils veulent s'en isoler et chercher plutôt à s'en différencier dans la mesure du possible. « *Ce langage est utilisé comme un jeu de différenciation par rapport au monde adulte de manière à donner une cohésion plus forte au groupe jeune.* »<sup>13</sup> De ce qui précède, nous déduisons que le langage jeune se caractérise par : un signal d'auto-identification et un élément de complicité. « *Le langage des jeunes possède la fonction identitaire qui consiste à indiquer l'appartenance à un milieu social. Ainsi, de nombreux jeunes qui habitent dans les banlieues rencontrent des difficultés d'accès à la vie sociale du pays et au monde du travail et souffrent donc d'un manque d'intégration culturelle.* »<sup>14</sup> Les ados essaient lutter contre les coutumes de leurs pères. Ce rébellion les conduit à créer un langage ou un code langagier qui unit ces ados et reflète leur pensée. « *Tout ceci contribue à l'émergence d'une fracture linguistique* »<sup>15</sup>. Celle-ci est née de la « *fracture sociale.* »<sup>16</sup>

Les ados utilisent un code pour souder tous ceux qui appartiennent au groupe interne. Nous sommes devant deux groupes : l'un interne et l'autre externe comme parents, professeurs qui en est exclu. Par cette fonction cryptique, celui qui adhère à ce groupe interne désire la solidarité.

### **7-3-Les modifications sociales**

Certains mots correspondent aux changements sociaux, politiques, médiatiques, etc. Nous trouvons que les ados disent «نمبر وان, number one», dû à un acteur égyptien. Il en provient que les ados sont touchés par les émissions télévisées. Leur lexique spécial est truffé de termes économiques et de termes politiques.

### **7-4-Les dialectes et les régions**

Le langage des ados est souvent lié aux variations régionales. Ils ont recours aux dialectes locaux des égyptiens régionaux. On emprunte ( أبو العربي, *abou el3arabi*)\* à Port-Said, (إقفل خشمك, *eqfl khachmak*), *tais-toi*, en Haute-Égypte, (ارتى, *arti*), *île*, à Nubie etc.

### **7-5-Variation linguistique**

Les locuteurs ne parlent pas de la même façon au fil de la même journée, nous trouvons les différents usages d'une langue et nous déduisons plusieurs axes de ces différences qui sont «*fréquemment classés en registres de langue, qui sont visés par la notion de variation linguistique.*»<sup>17</sup> Labov est le premier à introduire le terme variation linguistique. Étant une branche de la sociolinguistique, elle s'occupe des aspects variés du langage. Pour Gadet, «*il n'est pas de langue que ses locuteurs ne manient sous des formes diversifiées, ce que permet d'établir l'observation empirique à tous les niveaux, quoique selon des amplitudes diverses.*»<sup>18</sup> Par cette variation, on remarque le rapport entre les variables linguistiques et sociologiques dans une seule communauté linguistique qui est, selon Labov, un groupe de locuteurs qui partagent les mêmes normes de la langue. Il ajoute : «*Il serait faux de concevoir la communauté linguistique comme un ensemble de locuteurs employant les mêmes formes. On la décrit mieux comme étant un groupe qui partage les mêmes normes quant à la langue.*»<sup>19</sup> La linguistique variationniste met en évidence donc «*le portrait des relations sociales dans une communauté donnée aussi celle de l'évolution des usages.*»<sup>20</sup> Pour Moreau<sup>21</sup>, il y a quatre types de variation linguistique que Labov a déjà

mentionnés (a)-variation diatopique : il s'agit d'une variété sur le niveau spatial, les dialectes comme l'arabe en Egypte, en Tunisie, etc. Elle peut aussi se dérouler dans le même pays comme en témoigne l'arabe en Haute et Basse-Egypte. (b)- variation diachronique : s'intéresse à l'évolution de la langue au fil des ères comme le français au Moyen-âge et au temps contemporain; (c)- variation diaphasique concerne le style de la langue. (d)-variation diastratique qui correspond au niveau social et démographique des locuteurs comme la langue des enfants/des adultes/des jeunes, ...etc. Gadet<sup>22</sup> ajoute la variation diamésique qui concerne la distinction entre l'oral et l'écrit. Les locuteurs n'écrivent pas comme ils parlent et inversement. Elle met en lumière les écarts entre l'écrit et l'oral et «*les formes liées aux nouvelles technologies.*»<sup>23</sup>

### **8-Norme et anomalie linguistique**

L'évolution de sens transgresse-t-elle la norme linguistique? Les mots qui subissent une évolution sont ressentis anormaux et inacceptables au moment de leur apparition. Au fil du temps, ils semblent acceptables et nécessaires dans la communication des interlocuteurs. La norme est un «*effet de la standardisation qui incite à sacrifier la forme de langue préconisée comme la meilleure façon de parler et surtout d'écrire.*»<sup>24</sup> Pour Gadet, il y a deux types de normes: subjective et objective. Mais Moreau<sup>25</sup> en cite cinq types :

- subjectives désignent les attitudes et les représentations des locuteurs.
- prescriptives : concernent le bon usage dans un groupe social.
- fantasmées : Les locuteurs créent un ensemble de conceptions sur la langue et son fonctionnement social, qui ne représentent pas le réel.
- descriptives : décrivent les normes objectives de manière explicite.<sup>26</sup>
- objectives : désignent les habitudes linguistiques partagées par tous.

### **9-Motivations de l'évolution sémantique chez les jeunes**

Pour tout le monde et en particulier les jeunes, la vie exige l'évolution. Ce glissement se déroule sur tous les plans : économique, scientifique, technologique, linguistique, etc. Ces changements influent sur la langue et ses lexiques pour que ces derniers deviennent propres à ces changements. Nous pouvons prétendre qu'il y a des règles qui contrôlent le glissement du sens de mots. Cette évolution n'est pas normative. Elle n'est pas nécessairement positive. Elle peut être négative.

Prenons à titre d'exemples le mot arabe (محلي, *mahli*) qui signifie (local). Il est utilisé maintenant pour désigner le mot (Avoir de bons comportements). Donc, le glissement sémantique de ce mot n'est pas désirable.

Pour les causes de l'évolution sémantique, certains linguistes en mentionnent deux causes : linguistiques et extra-linguistiques. «*Mais beaucoup de changements de sens ne peuvent être expliqués sans rapport à la réalité extralinguistique, à savoir sous l'aspect de la relation du contenu du mot avec l'histoire de la société.*»<sup>27</sup> D'autres linguistes mettent trois causes de cette évolution sémantique : «*Pour Meillet, les trois dimensions qui doivent être prises en compte sont, dans cet ordre, les faits linguistiques, les faits historiques et les faits sociaux.*»<sup>28</sup> Stephen Ullmann<sup>29</sup> représente aussi la classification de ces changements dont nous élucidons les motivations:

### **9-1-Causes linguistiques**

À cause de la répétition d'un mot ou de sa cooccurrence avec un autre mot, le mot change de sens. Bréal nomme ces causes linguistiques contagion. Pour Ullmann, la découverte d'un nouvel objet et la nécessité qui en découle de le nommer est l'une des causes de changements sémantiques. Pour répondre à ce besoin, il y a trois procédés : l'emprunt, la création d'un nouveau mot et l'utilisation d'un mot créé existant auquel on donne un sens nouveau. Un des phénomènes de l'évolution sémantique est dû au renouvellement. Mais il faut distinguer l'évolution sémantique et le néologisme. Ce dernier existe souvent dans le cas des créations industrielles ou commerciales. Dans ce cas, ce n'est pas une évolution sémantique. Mais quand on utilise des expressions usées par lesquelles l'on nomme les choses, c'est considéré comme un changement sémantique. Comme on disait (اتومبيل, *automobile*) puis (سيارة, *sayara*) puis (عربية, *arabya*). Le mot (سيارة)<sup>30</sup> vient du mot (يسير). Dans le coran (وجاءت سيارة فأرسلوا واردهم). Le mot (automobile) n'existait pas en arabe. Les Égyptiens ont utilisé un mot ancien que l'on lit dans le coran (سيارة).

### **9-2-Causes sociales**

Les sociétés humaines se développent par le contact avec d'autres communautés, par l'apparition de doctrines philosophiques ou religieuses, par l'invasion militaire et par l'immigration. Dans le monde arabe,

l'apparition de l'Islam mène les Arabes à utiliser de mots déjà existants en leur accordant un sens nouveau comme (الصلاة, *alsalah*) qui désignait l'invocation et fait référence à la prière. Dans l'époque contemporaine, est-ce que nous avons déjà entendu les mots suivants : (فيسبوك) Facebook, (يوتيوب) Youtube, (تويتر) Twitter, (واي فاي) Wifi, etc? C'est une révolution intellectuelle et sociale. Dans les mots déjà cités, il n'y a pas de changement sémantique. Dans le cas de causes sociales, la communauté adopte un mot auparavant d'usage restreint. A titre d'exemples nous trouvons le mot arabe (سفرة, *soufra*)<sup>31</sup> qui désignait les aliments que porte le voyageur. Il signifie maintenant la table sur laquelle on met les repas. Parmi ces causes sociales, le jargon se développe au sein d'un groupe qui vit dans la même communauté. Nous trouvons un vocabulaire spécialisé d'une profession ou d'une activité comme nous disons en arabe (الواد بليه, *elwad belya*). C'est l'un des mots qui appartiennent aux mécaniciens égyptiens. Il s'agit d'un petit garçon qui aide son patron, le mécanicien. Le mot (بليه, *belya*) est auparavant existant qui signifie bille. Ex. «Les enfants jouent aux billes»

### 9-3-Causes historiques et culturelles

Des changements sémantiques peuvent être les résultats des causes historiques qui se produisent « *lorsqu'il y a évolution des artefacts, des institutions, des idées (...) de manière concomitante avec le maintien du mot pour désigner l'objet en évolution.* »<sup>32</sup> Nous pouvons dire que les causes historiques résultent des changements des sociétés ou des idées sur les choses. Le mot (دابابة, *dababa*)<sup>33</sup>, char, était une machine faite de cuir ou de bois dans laquelle les hommes entrent pour se protéger des armes des ennemis. Il est maintenant une arme mobile constituée d'un canon monté sur un véhicule automobile blindé et chenillé. Dans le monde arabe (الخمير, *alkhamr*), le vin était, à l'époque préislamique, le symbole de la générosité et du bon accueil, mais il devient après l'apparition de l'islam, le symbole de libertinage. L'on peut utiliser le même mot qui a une signification usée en même temps on l'utilise pour nommer une autre chose. Il conserve la même fonction du sens malgré la différence du contenu ou de la forme. Le mot «الصوم, *alsoum*» signifiait «privé de parler», il désigne «privé de jouissances, d'aliments, de boissons, etc. comme en témoigne le verset: (إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ

(النَّيْمِمْ أَنَسِيَا) "J'ai prononcé un vœu de silence; je ne parlerai donc à personne aujourd'hui." (Sourate Maryam, 26). Moukhtar confirme cette idée:

"وقد يكون (...) استخدام اللفظ ذي المدلول القديم وإطلاقه عي مدلول حديث للإحساس باستمرار الوظيفة رغم الاختلاف في الشكل"<sup>٣٤</sup>

#### 9-4-Influence étrangère

L'un des changements sémantiques est l'influence étrangère. Il s'agit d'une imitation d'un changement qui a eu lieu dans une autre langue. C'est le cas du verbe « réaliser » qui possède seulement le sens « accomplir ou achever. Mais ce verbe anglais « realize » a vu un changement sémantique, il a acquis le sens « comprendre ou se rendre compte ». La langue française a également imité ce changement. Dans notre corpus, nous trouvons « الواد ده استيل, *elwad da style* » qui emprunte à l'anglais. Il s'agit d'un style de vie. Nous constatons aussi le mot « دبلج », *dableg elmasael*, qui est emprunté au mot français « doublage », ce terme signifie « soulage la tension que tu as éclatée ».

#### ٩-٥-Causes psychologiques

Les coutumes sociales, la pudeur, le découragement, le pessimisme et l'optimisme sont des causes psychologiques qui interdisent l'utilisation de certains mots. Il y a des facteurs émotionnels qui obligent les membres de la communauté à ne pas utiliser ces mots : les tabous et les facteurs émotionnels. « L'euphémisme a un effet non négligeable sur l'évolution du sens de certains mots. »<sup>35</sup> Les ados remplacent le mot (جاسوس, *gasous*), espion, par (عصفورة, *asfoura*), oiseau.

#### 9-6- Causes politiques

Les événements politiques peuvent affaiblir ou renforcer le sens des mots. En Egypte, il y a des mots qui perdent leur valeur au point que la communauté égyptienne ne les articule plus comme le mot (أفندي), Effendi. Celui-ci avait une valeur expressive au dix-neuvième siècle.

" (تم) إلغاء بعض الألقاب بسبب الظروف السياسية التي يتعرض لها البلد مثل إلغاء الألقاب والرتب في مصر-مثلا- (باشا، بك، أفندي)... إلخ من الألقاب تركية، (... ) وكلمة وزير مثلا في العربية انتقلت إلى الأسبانية ، وأصبحت دلالتها تعني (الشرطي) وفي الإيطالية تعني (مساعد منفذ الإعدام). " <sup>36</sup>

#### 10-Types de l'évolution sémantique

Le sens d'un mot peut au fil des siècles voir une extension, une restriction, un renforcement, un affaiblissement, etc. Nous trouvons des

procédés principaux par lesquels s'opère cette évolution sémantique comme la dégradation, l'amélioration du sens, l'euphémisme et l'hyperbole. Nous passons en revue ces types de changement sémantique.

### 10-1- Dégradation vs Amélioration

Les mots perdent leurs connotations positives. Ils acquièrent un sens péjoratif comme en témoignent les mots arabes suivants : (*طويل اليد*, *taweel elyad*), Avoir la main longue, qui désignait le généreux, acquiert le sens de voleur. (*كفر الحب بالتراب*, *kafr elhob bi eltorab*) il couvre les pépins par la poussière, mais il est devenu maintenant (infidèle). (*بهلول*, *bahloul*) qui désignait dans la poésie arabe l'homme de bonnes qualités. Il signifie à nos jours l'homme fou. (*الغانية*, *alghanya*) qui signifie à l'origine la femme qui ne dépend pas des toilettes ou la femme qui est encore célibataire fait référence maintenant à la prostituée. Les ados égyptiens recourent à ce procédé. Ils n'hésitent pas à faire perdre à certains mots leur connotations. Citons à titre d'exemples: (*بيئة*, *biya*), environnement, qui fait référence à une personne médiocre et (*شمال*, *chemal*), (*gauche*) qui décrit à nos jours l'homme et la femme connus par une mauvaise réputation

L'amélioration est le changement transcendant des significations ordinaires inférieures aux significations fortes ou honorables, telles que: (*رسول*, *rasoul*) désignait celui portant un message et devient le messenger de Dieu. Le mot maréchal en français était à l'origine de l'ancien français mareschal qui signifie officier des écuries, puis il devient titre de la plus haute dignité dans la hiérarchie militaire. Dans le langage des ados nous constatons le mot (*سوسة*, *sousa*), un acarien, fait référence à l'intelligence ou à la malignité.

### 10-2- Restriction vs Extension

Parmi les procédés de l'évolution du sens, c'est la restriction du sens. Les mots restreignent leurs sens primitifs. Nous pouvons mentionner plusieurs exemples de ce phénomène : « *Labourer*, en ancien français, travailler en général, devient travailler la terre. »<sup>37</sup> (*والي*, *wali*) est employé à désigner le roi ou le gouverneur puis il en vient à désigner celui qui aide et soutient les autres ; (*الظاهرة*, *eltahara*)<sup>38</sup> qui referait à la chasteté a pris le sens de la circoncision.

Nous observons donc que le mot subissant une restriction de sens désigne une notion moins générale, plus particulière. Selon A.Niklas-

Salminen, «*Ils(les mots) commencent par indiquer une action, puis ils s'appliquent soit au résultat de cette action, soit à la cause qui la produit, soit à l'objet par lequel elle s'accomplit.*» Par exemple: le mot «*bâtiment* » signifiait action de bâtir, aujourd'hui «*maison* » ou «*navire* ». <sup>39</sup> Les ados égyptiens recourent aussi à la restriction sémantique de mots comme : ( *أتزرع هنا*, *etzaria hena*) se restreint pour donner le sens “ attends ici” et ne bouge pas. Le terme faisait référence à la plantation des arbres. ( *مصلحجي*, *maslhangji*) qui provient du mot ( *مصلحة*, *maslha*), intérêt, est devenu la qualité de l'homme qui cherche seulement ses intérêts.

Par l'extension, le mot subissant une extension de sens commence à désigner une notion plus générale, moins particulière. Par ex., César était un roi puis il désigne l'opération césarienne. Il désigne une notion plus générale. «*L'extension d'un signe est l'ensemble des référents auxquels il s'applique.*» <sup>40</sup> D'autres exemples comme: ( *البيأس*, *elbaas*) faisait référence à la cruauté de guerre puis il en vient à désigner tout ce qui est cruel. ( *السفير*, *elsafeer*) désignait le messager qui réconciliait entre les tribus et il en vient à désigner l'ambassadeur d'un état auprès d'un autre état. ( *البستان*, *elbustan*) désignait le jardin des fleurs à bonne odeur, puis il en vient à désigner le lieu qui contient des arbres et des dattes. Dans le langage des ados, nous trouvons: ( *أنت من الكفار*, *enta men elkoufar*), tu es l'un des infidèles, fait référence à l'un des ennemis ou l'un des dissidents. ( *راح النار*, *rah elnar*) en parlant d'une personne qu'on déteste. Il est parti en enfer. Le terme enfer se généralise pour désigner «n'importe quel désastre.»

### 10-3- Affaiblissement vs Renforcement

L'emploi abusif ou hyperbolique de certains conduit à leur affaiblissement. «*L'affaiblissement ayant une valeur très expressive, certains mots finissent par le sens neutre, ainsi le verbe étonner qui est actuellement peu expressif à valeur neutre signifiait « frapper comme par le tonnerre ».*» <sup>41</sup> Le verbe **gâter** a subi un affaiblissement considérable de sa signification primitive. Autrefois **gâter un pays** signifiait le dévaster. «*Quand le mot est plus fort que l'idée qu'il désigne, il risque de perdre sa valeur de base et de rester attaché à l'idée qu'on lui a fait exprimer d'une manière hyperbolique.*» <sup>42</sup> Citons certains exemples de mots qui avaient une valeur expressive, mais ils s'affaiblissent à nos jours: ( *حاجب*, *hageb*) <sup>43</sup>,



à l'époque andalouse, il désignait un haut responsable, il fait référence au concierge.

Nous remarquons un grand nombre de mots qui ont acquis à présent un sens plus fort. Citons certains mots qui avaient une valeur neutre, mais ils acquièrent maintenant une valeur expressive : le mot (*génie*) faisait référence au tempérament mauvais ou bon de l'homme, maintenant il se limite à désigner les bonnes qualités. Le mot (*شاطر*, *chater*) désignait l'homme malin ou vagabond, il désigne maintenant à l'homme intelligent aux bonnes qualités.

#### 10-4- Épaississement de sens

Parmi les types du changement de sens, c'est l'épaississement. « *M. Bréal parlait d'épaississement sémantique à propos des variations métonymiques allant du concret vers l'abstrait.* »<sup>44</sup>. De l'abstrait au concret: nous trouvons des noms abstraits devenus les noms des objets tangibles. Le mot (*الساعة*, *elsa3a*) est un mot abstrait qui désigne le temps est devenu la machine, instrument de mesure du temps. Du concret à l'abstrait : citons, (*الشرف*, *elcharaf*), qui désignait ce qui est haut, réfère à l'honneur. (*جدل الحبل*, *gadl elhabl*), *tordre la corde*, est un mot concret puis il en vient à désigner la dispute.

#### 10-5- Métaphore

Nous entendons par métaphore la nomination d'un objet par un autre, lié au premier, par un lieu de similitude. Les ados égyptiens utilisent les mots (*فرقع فلان*, *fara3 foulan*), exploser cette personne. Nous trouvons une similitude entre l'explosion et annulation de rendez-vous. (*الباراشوت*, *elparchut*), parachute, désigne la personne désagréable. On dit: « qqn est descendu par la parachute. » Arriver comme un cheveu sur la soupe. Il intervient à un moment où on ne l'attendait pas. La métaphore se fonde sur l'analogie qui accorde à un mot un sens qu'on donne à un autre. Les changements par métaphore se basent sur la ressemblance entre le sens original et le sens nouveau.

#### 11- Caractéristiques de l'évolution sémantique<sup>45</sup>

L'évolution sémantique se rattache au temps et au lieu. Nous passons en revue les propriétés de cette évolution de sens : (a)-le glissement sémantique ne naît pas soudainement. Le sens de mot ne change pas spontanément. Il prend une signification proche du sens intégral puis

adopte le sens nouveau. Le mot (أرنب) signifie le lapin et ensuite il prend le sens de « *million* ». Nous ne trouvons aucune relation entre le signifié et le signifiant dans ce mot nouveau. (b)-Ce changement peut être arbitraire et involontaire. En Égypte, les interlocuteurs féminisent les mots masculins et vice-versa. (c)- Il y a une relation entre le sens nouveau et le sens ancien du mot . La relation de l'analogie ou le rapprochement comme celle qui existe en Égypte entre (الذقن, *elzaqn*) le menton et (الحيّة, *ellhya*) la barbe. (d)-Le changement se limite à un certain environnement et à une époque particulière. Quand ce glissement a lieu dans une certaine communauté, son influence apparaît sur tous ses membres

## 12- Procédés utilisés par les ados égyptiens

Dans notre corpus, nous trouvons des mots qui se basent le plus souvent sur le sens du mot d'origine et n'ont pas subi de changement morphologique. Ils reçoivent des nuances différentes. A titre d'exemples, (أبو الغضب, *abou elghadab*), le père de la colère, se dit de l'homme coléreux. De même, (شكلك مش عاطفي, *chklak mech 3atfi*) ta mine n'est pas sentimentale, se dit de la personne qui ne nous plait pas. Nous allons mettre en revue les procédés suivis par les ados égyptiens en créant leur langage particulier. Nous trouvons ces procédés variés :

### 12-1-Procédés formels :

**-Abréviation:** Il y a des éléments qui aident à produire l'abréviation parmi lesquels nous trouvons : la vitesse, l'économie du temps et de l'espace. Les types de l'abréviation : a- l'aphérèse consiste à supprimer des syllabes initiales: net (Internet). b- l'apocope est la chute des dernières syllabes: gym (gymnastique); c- la troncation bilatérale: strass (administration). Dans notre corpus, nous en citons : (أنش) qui est la lettre (h) avec sa prononciation anglaise. Cette lettre existe dans le tableau de la voiture. Cette abréviation qui désigne la personne furieuse remonte à la voiture dont la température s'élève au maximum dans le compteur (H). (كبير الجيم وريح الدال) : Grandir le (الجيم): la cinquième lettre de l'alphabet arabe qui symbolise ici (crâne) et calmer (الدال) la huitième lettre du même alphabet qui signifie ici (la tête). La traduction de cette expression : repose-toi et ne réfléchis pas ou laisse tomber. (أنش) c'est un terme tronqué du mot (أنشراح الخباسة, *enchrah elkhabasa*). C'est une personnalité imaginaire qui décrit la personne folle et bête.

**-Dérivation** : Elle consiste à former des mots par l'adjonction des affixes à un morphème lexical qui est la base. Ex. jouer- déjouer /chant- chanter. Parmi les exemples de la préfixation, nous mentionnons (أستمورنيج). Les ados ajoutent un préfixe à un mot anglais (morning). Ils l'utilisent le matin pour demander des cigarettes ou du petit-déjeuner. Ils recourent aussi à la suffixation comme dans le mot (دابليمو, *dableemo*) qui fait référence à une personne ayant un diplôme commercial ou artistique en Egypte. Ce mot est construit à partir de (ديلوم, *dablom*). Les ados l'utilisent pour démontrer que l'homme ayant un diplôme commercial ou artistique a de la chance pour travailler. Il est mieux que celui ayant un certificat universitaire. De même (كلامنجي, *kalmangi*), qui ne tient pas ses promesses. Ce mot est construit à partir le mot (كلام, *kalam*), paroles.

**-Composition** : Elle consiste à assembler deux mots séparés ou non : ex. chou-fleur, un chef d'œuvre. Les ados égyptiens recourent à ce procédé : (حماده بالجنزبيل, *hamada bilganzabeel*) : Hamada à gingembre, il signifie "une chose inacceptable". Ce mot se compose de (n. propre+pré.+n. commun) qui ont une existence autonome en arabe. Le langage des ados n'est pas isolé de la société. Son influence même dans la presse comme en témoigne ce titre de journal :

<sup>46</sup>فائق عن إلغاء الـ ٨ سنوات: "حمادة بالجنزبيل"

**-Verbes non- lexicalisés productibles** : Parmi les procédés utilisés par les ados égyptiens, c'est la création des verbes non- lexicalisés. En consultant le dictionnaire, nous ne trouvons pas ce verbe. « *Il s'agit de verbes créés, par exemple, à partir d'un autre mot du lexique, et interprétés en tant que création par le ou les interlocuteurs. Ces verbes n'appartiennent pas au lexique tel que défini par les lexicographes. Les verbes suivants illustrent cette possibilité en français: a. « langoustine », « langoustiner » b. « pantalon », « pantalonner » c. « skate », « skater ».*<sup>47</sup> Nous constatons que les ados égyptiens créent des verbes à partir des noms qui n'ont pas à l'origine des verbes comme en témoigne cet exemple de notre corpus : (يشبشب, *yechabcheb*), frapper par les tongs qui vient du mot « شبشب, *checheb* », les tongs.

**-Néologisme**: C'est un mot apparu récemment dans une langue. « *Le néologisme, étant la forme engagée des besoins nouveaux, constitue le signe du changement linguistique et des mutations sociales d'une époque*

*donnée*».<sup>48</sup> La création lexicale est un processus par lequel la langue s'enrichit . « Quant aux néologismes, ce sont tous les mots nouveaux qui n'ont aucune chance de concurrencer leurs pendants synonymiques, bien établis dans l'usage.»<sup>49</sup> Les ados disent (محوكس, *mahwkes*): qui signifie : faire semblant fou. (شالونة, *chalwna*) : un animal légendaire fort et stupide. (شكوط, *chankout*): un homme avare. (هشكة, *hachka*): la prostituée ou la danseuse dans les bars . (امبلايز, *emblayz*) : efforts vains.

**-Sigle** : Il désigne une suite des initiales de plusieurs mots qui forme un mot unique prononcé avec les noms des lettres. P.ex.(ش،ش،ش): ce sigle est un ensemble de lettres initiales qui forment un mot servant d'abréviation. Il concerne le terme (شقاوة شباب شبرا, *chaqawa chabab choubra*), la méchanceté des jeunes de Choubra, quartier au Caire. Les ados prononcent seulement les initiales de chaque mot.

**-Emprunt**: Les ados recourent à l'emprunt: anglais, français, italien, etc. A titres d'exemples, (اوفساید, *offside*) est un mot anglais (off side) qui désigne en français (hors-jeu). Les ados égyptiens l'utilisent en parlant de la fille fiancée. (إنتر, *enter*) touches Entrée de l'ordinateur. C'est un mot anglais (enter). Il désigne la personne qui dévoile les secrets des autres. (خليك كول, *khaleek cool*) : il remonte au mot anglais(cool) qui signifie : Sois gentil. (مسكوبيتش, *maskoubetch*) désigne les avares. Ce terme remonte à la crise économique de l'union soviétique. (كנסل) cancel, du clavier du téléphone mobile, désigne annuler. (إنذر ستون, *another stone*) c'est un emprunt à l'anglais « another stone ». Les ados demandent au garçon dans le café d'apporter un autre narguilé ou un autre fourneau où brûle le tabac ou un autre charbon. (پروپاجندا, *propaganda*) c'est un emprunt à l'anglais. Tu répands mes secrets. (رويتر, *reuter*) remonte à l'agence de presse Reuters. Il s'agit d'une personne intellectuelle bavarde. Par l'emprunt, on utilise des modifications orthographiques, morphologiques et grammaticales afin de parvenir à un mot qui respecte règles de la langue arabe, d'ordre phonétique ou grammatical. Le passage d'un mot d'une langue à l'autre peut acquérir une valeur ajoutée. Certains mots arabes changent de sens au contact d'autres langues et recouvrent un champ sémantique auquel ils ne renvoyaient pas à l'origine. Il est courant que les ados égyptiens

emploient (ساستمني *sastmni*), qui est à l'origine "système", dans le sens de *explique-moi*.

### **12-2-Procédés stylistiques:**

**-Métonymie:** Elle consiste à utiliser un mot pour signifier une idée distincte mais qui lui est associée. Ex: Je lis un Hugo, la salle a applaudi. Les ados disent (ودني *wedani*): celui qui est curieux, qui transmet les paroles. (زلومة *zalouma*): la trompe d'éléphant qui désigne la personne qui est curieux et désireux de voir et d'apprendre quelque chose. Il désigne parfois celui qui a le grand nez. (الوش الخشب *elwech elkhachab*): le visage en bois. C'est une grimace ou toute contorsion du visage. Il fait une grimace. (منخار *menkhar*) Celui qui est désireux de voir et d'apprendre tout.

**-Métaphore:** Elle est une comparaison implicite sans un outil de comparaison. Elle contient deux éléments : le comparé et le comparant. Dans notre corpus, (خدني تحت جناحك *khodni taht genahak*), on compare l'homme à un oiseau qui a des ailes. Cette expression signifie : aide- moi, tu as des pouvoirs. (خبط في الكلام *khbat fi elkalam*), il se heurte aux paroles. Il n'a pas la conscience des paroles qu'il dit. On compare un objet abstrait à un objet concret. (كلت دماغنا *kalt dimagna*), tu as mangé notre tête, signifie, ne bavarde pas. Les ados comparent la tête à un aliment. (جبت غاز *gebt gaz*): très fatigué. C'est une comparaison entre l'homme et la machine en panne. (بيرمي ودن *bermi wedn*) compare l'oreille à une qqch que l'on jette par terre.

**-Synecdoque:** Une sorte de métonymie est la synecdoque, qui prend la partie pour le tout : tête pour homme, ou le tout pour la partie France pour l'équipe de France, , etc. Citons (أنزل من على وداني *enzl men 3ala wedani*), on prend ici la partie (l'oreille) pour le tout (l'homme). Ça veut dire : Laisse-moi tranquille.

**-Antonomase:** C'est un nom propre employé comme un nom commun. (أنت هركليز *enta Hurcules*) est un ironie adressée à celui qui se voit courageux. (هتقولهم لي نيالي نيالي...ها عمل هم لك شريهان شريهان ) adressé à celui qui veut tromper les autres.

**- Hyperbole:** L'hyperbole consiste d'une manière excessive à augmenter la vérité des choses : mourir de soif. Dans notre corpus, nous trouvons

(*days 3alyha qatr* : *دايس عليها قطر*) : Elle est écrasée par un train. C-à-d, il est très laide.

**-Oxymore:** Il approche dans un même syntagme deux mots opposés, ex. cri silencieux. Dans notre corpus, nous trouvons: (*الصياغة أدب*, *elsya3a adab*), la sauvagerie est politesse et (*سالج نار*, *salg nar*), neige infernale.

**-Anacoluthé:** C'est le non-respect de la syntaxe courante. Dans notre corpus: (*أراك أمس*, *arak ams*): Je te verrai hier. Nous trouvons l'utilisation de l'adverbe (hier) qui exprime la passé malgré l'existence du verbe au futur simple. L'intention du locuteur est: je ne veux plus te voir. (*صباح* , *sabah elkheer bi ellel*): Bonjour la nuit. Cette phrase est syntaxiquement incorrecte. Peut-on dire bonjour la nuit ?

**-Interjection:** C'est un mot invariable manifestant une émotion de tristesse, de surprise, de joie, etc. Les ados égyptiens inventent des interjections qui n'ont pas déjà de sens. Citons (*تس تس!*): Ts, Ts, exprimant ennui et lassitude.

### 12-3-Procédés phoniques:

**-Paronomase :** C'est un jeu sur la proximité des sons : honneur- bonheur. Dans notre corpus, on mentionne: (*العملية في النملية*, *el3amalya fi elnamlya*), *l'opération est dans l'armoire*. Cette expression veut dire : la situation est restée stable ou Tout marche bien. On rapproche les deux mots (*العملية*, *3amlya*) et (*النملية*, *elnamlya*).

**-Répétition phonique :** (Allitération et assonance) : Parmi les exemples: (*العقشة قفشت*, *el3afcha qefecht*), *la situation financière est très difficile ; il est fauché*. Nous observons la répétition des sons [f] et [ʃ]. Le mot : (*ملحاح*, *melhalh*), *il exécute rapidement et intelligemment les ordres*. Nous trouvons la répétition des sons [l]et[h]<sup>50\*</sup>.Le mot (*نحروح*, *nahnouh*), *il ne peut pas prendre des décisions sans consulter sa mère*. Nous remarquons la répétition des sons [n]et[h].

### 12-4- Procédés sémantiques :

**-Sens propre et sens figuré:** Dans les termes des ados égyptiens, nous trouvons la dimension du sens propre et du sens figuré des mots: le sens propre et le sens figuré. Citons : (*حطيت ايدي على البلف*, *hatet edi 3ala elbalf*) , j'ai mis la main sur la valve. Cette expression veut dire que j'ai réussi à trouver l'essentiel du sujet. (*إسطوانة مشروخة*, *estwana machroukha*) dont la traduction littérale est (un cylindre percé). Cette expression signifie:

c'est un mensonge. (جيبه مخروم, *gebo makhroum*) sa poche est trouée. Ça veut dire il est gaspilleur. (جلدة, *gelda*), une pièce de cuir, il est très avare.

### Exemples du changement sémantique en Egypte

Le mot	Sens courant	Sens nouveau
"ehlaq lah " اخلق له	Couper à qqn les cheveux.	Ne prends pas soin de lui.
" اعطى له الصابونة " <i>E3ti lah elsabouna</i>	Lui donner le savon.	Ne prends pas soin de lui.
"أوتوبيس راجع بظهرة" <i>Autobus rage3 bedahro</i>	Un autobus qui recule.	Se dit d'une fille très laide.
" يلمع اوكر " <i>Yalma3 awkar</i>	Faire briller des poignées.	Il écoute en clandestin.
" مضروبة بالنار " <i>Madrouba belnar</i>	Elle est tirée par le feu.	Une fille très laide.
" اهرش " <i>ohroch</i>	Gratte-toi.	Paie l'argent.
" ادحك الفانوس " <i>Ed3ak elfanous</i>	Frotte la lanterne.	Pars tout de suite.
" مقطع السمكه وديلها " <i>Maqta3 elsamka</i>	Couper poisson et queue.	Il flirte les filles.
" دهاليز الحياة " <i>Dahalez elhaya</i>	Les vestibules.	Métro boulot dodo.
" اهبط " <i>ehbat</i>	Descends- atterris	Repose-toi
" حانوتي " <i>hanouti</i>	Croque-mort.	Très avare
" زبون " <i>zouboun</i>	Un client	Un homme trompé et dupe.
"ماتسيحش " <i>matsayhch</i>	Ne fusionne pas.	Ne dévoile pas ces nouvelles.
" شارع الرمش " <i>«char3 elrmch»</i>	La rue de cil.	Rue pleine des amoureux.
" طاسة " <i>Tasa</i>	Poêle.	Cerveau
" طلقة " <i>Talqa</i>	Balle.	Bon brin de fille.
" عود كبريت " <i>«3oud kabreet »</i>	Allumette.	Très mince.
" عجل " <i>3egl</i>	Bœuf.	Gros .
" في الجول " <i>filgol</i>	Le ballon dans la	Exactement .

	cage.	
" , katkout " كتكوت	Poussin	Faible .
" , mouz " موز	Bananes	Très beau.
" , was3a " واسعة	Large – vaste	Un Mensonge incroyable.
" " واحد مستشفى Wahed moustachfa	Un verre d'hôpital	Un verre d'anis.
" ولا الدموع" Wala eldmou3	Sans larmes	Il est fauché.
" , hyber " هايبر	Hyber .	Il est inconscient.
" ميكي ميكي "	Mickey-Mickey.	C'est un jeune inutile.
" , chay " شاي	Du thé.	Pourboire ou corruption.
" , dabour " دبور	Une guêpe.	Il a les qualités féminines.
" , dayer " داير	Un baladeur.	Il connaît tous les gens.
" , wated " وتد	Un goujon .	Bon brin de fille.
" , Kounafa " الكنافة	Le kenafeh	Une chose imaginaire.
" , recha " ريشة	Plume.	Léger.
" , qawans " قوانص	Les abats des volailles.	Un homme impopulaire.
" , kameen " كمين	Une embuscade .	Une surprise.
" , 3aych " عايش	Vivant .	Vie de luxe .
" , far mwala3 فار مولع	Une souris allumée .	Donne-moi une cigarette.
" , qechta " قشطة	De la crème.	D'accord.
" , emla eltank املئ التناك	Remplis le réservoir carburant	Je veux manger.
" , bakbourt " بكاپورت	Une plaque d'égout.	Ses paroles sont amères.
" , khar " خر	Il est tombé ou descendu.	Dévoile tes secrets.

Le langage des jeunes n'est pas exclu de la communauté qui essaie de le comprendre. «*Il s'agit d'accepter les formes non légitimées du langage à l'école, les reconnaître, les analyser, d'autant plus que certains enfants et adolescents ne dominent bien souvent ni la langue française ni la langue de leurs parents.*»<sup>51</sup>Ce langage non-conventionnel prend peu à peu



sa place dans la société. Ses mots s'intègrent inconsciemment dans le vocabulaire.

### **13-L'emprunt et le changement sémantique**

Emprunter un mot à une autre langue peut recevoir une valeur ajoutée au mot donné. Certains mots acquièrent un sens nouveau au contact d'autres langues. Prenons par exemple le mot (طالبان), taliban, emprunté à la langue arabe, que Le Robert définit comme «*membre d'un mouvement islamiste armé extrémiste, en Afghanistan, partisan de l'application stricte et intégrale de la loi coranique.*»<sup>52</sup> Il connote donc une nation négative. En arabe, le mot fait référence à un étudiant en théologie. Le français emploie ce mot pendant les guerres qui ont éclaté en Afghanistan. «*Parfois, c'est parce que le mot emprunté a évolué dans la langue d'arrivée que le sens originel s'est perdu, exactement comme le font des mots hérités (ainsi, le terme hérité du latin rem, « quelque chose », donne en français rien).*»<sup>53</sup>

### **14-Les défauts du changement sémantique**

Le changement sémantique peut représenter un danger pour la langue. Il pourrait nuire à sa pureté et à son intégralité. Certains linguistes le considèrent comme une déformation de bon usage de la langue. Il faut la protéger. «*C'est (...) du dehors que sont venues nécessairement toutes les atteintes portées à la beauté et à l'intégrité de la langue française. Elles sont venues de l'anglais : après avoir souillé notre vocabulaire usuel, il va, si l'on n'y prend garde, influencer la syntaxe, qui est comme l'épine dorsale du langage.*»<sup>54</sup> Pour d'autres linguistes, ce procédé n'est pas nuisible à la langue sous le prétexte que celle-ci est apte à se renouveler. «*La notion de pureté de la langue est aussi dangereuse que celle de pureté de la race. Le souci de purification de la langue a amené par exemple l'Allemagne nazie à éliminer certains mots.*»<sup>55</sup> Pour nous, l'évolution sémantique affecterait négativement les textes sacrés. Si l'un des termes existant dans ces textes est soumis au phénomène de l'évolution sémantique et acquiert un sens nouveau, cela constituera une confusion pour les lecteurs dans l'époque contemporaine.

## 15-Conclusion

Le sens de ces mots peuvent changer au long des siècles. Les mots sémantiquement changés et utilisés par les ados ne restent pas inconnus des membres de la société, ils s'intègrent peu à peu au lexique général, passant ensuite dans la langue commune. En analysant notre corpus, nous avons constaté que les termes ont reçu des nouvelles connotations dans le temps contemporain. L'évolution sémantique résulte de facteurs: historiques, psychologiques, sociaux, etc. Le passage d'un mot d'une langue à une autre a donné au mot un sens nouveau, de traits morphologiques et phonétiques nouveaux. Le phénomène de l'évolution sémantique existe dans toutes les langues. Nous avons expliqué les diverses transformations que les mots et les phrases ont subi notamment à des fins variées selon les avis des jeunes. Les jeunes égyptiens produisent des mots ou des termes spécialisés ; cela nous est apparu à travers les deux corpus électroniques. Ce parcours nous a permis d'identifier les procédés par lesquels les ados égyptiens créent leurs mots ou ajoutent un sens nouveau au mot déjà existant dans la langue. Ils ont recours aux procédés morphologiques comme sigle, abréviation, néologisme ; aux procédés stylistiques comme oxymore, anacoluthie, métaphore, métonymie ; aux procédés phonétiques comme paronomase et aux procédés sémantiques.

Enfin, à travers l'analyse de nos données, nous avons constaté que l'évolution sémantique est le résultat d'un désir des jeunes de l'isolement ou de l'auto-identification. Nous avons mis l'accent sur les types de changement sémantique dans le langage des jeunes : comme l'extension, la restriction, la métaphore, etc. Nous avons observé que les mots ont acquis des dégradations, des restrictions, des ennoblissements, etc. Le changement sémantique peut donc créer des mots nouveaux ou éliminer d'autres mots. Nous avons également constaté que l'émergence d'une nouvelle langue chez les jeunes est un phénomène naturel qui reflète leur rébellion sociale et le manque d'interaction avec les adultes.

## BIBLIOGRAPHIE

### I-CORPUS

-<https://www.d1g.com/forum/show/1013947>, consulté le 2- 08-2018.

-<https://www.traidnt.net/vb/traidnt611779/>, consulté le 10-08-2018.

### II-OUVRAGES ARABES

- أنيس، إبراهيم، *لدلالة الإلفاظ*، مكتبة الانجلو المصرية، الطبعة الثالثة، ١٩٧٦

- داود، محمد محمد، *العربية وعلم اللغة الحديث*، دار غريب، ٢٠٠١.

- عبد العبود، جاسم محمد، *مصطلحات الدلالة العربية*، بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧.

- عمر، أحمد مختار، *علم الدلالة*، القاهرة، عالم الكتب، الطبعة الخامسة، ١٩٩٨.

- وافي، علي عبد الواحد، *علم اللغة*، القاهرة، نهضة مصر، ٢٠٠٤.

### III-OUVRAGES DE LINGUISTIQUE

-AZIRI, Boudjema, *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, Haut commissariat à l'amazighité, 2009.

-BATESTI, Vincent et IRETON François, *L'Égypte au présent*, Inventaire d'une société avant révolution, Paris, Sindbab-sud, 2011.

-BAUVOIS, Cécile, *Ni d'Ève ni d'Adam*, Paris, l'Harmattan, 2002.

-BAYLON, C., MIGNOT, X., *Sémantique du langage*, Nathan, 1995.

-DE GOURMONT, R., *Esthétique de la langue française*, Paris, Mercure de France, 1988.

-GADET, Françoise, *la variation sociale en français*, Paris, Ophrys, 2007.

-LABOV, William, *Sociolinguistique*, Paris, Minuit 1976.

-LEHMANN, A., FRANÇOISE, M.B., *Introduction à la lexicologie*, Paris: A. Colin; 2005.

-MOREAU, Marie-Louise, *Sociolinguistique, les Concepts de Base*, Mardaga, Liège, 1997.

-NEVEU, F., *Lexique des notions linguistiques*, Paris, Éd. Nathan/HER, 2000.

-NIKLAS-SALMINEN, Aino, *la lexicologie*, Paris, Armand colin, 1997.

-THIERRY, B., et BLANCHET, P., *une introduction à la sociolinguistique*, Paris, Ed. Des archives contemporaines, 2013.

-ULLMANN, Stephen, *Words and their use*, Hawthorn Books, 1966.

-YAGUELLO, M., *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Seuil, 1988.

-ZEHENHUA, XU, *Le néologisme et ses implications sociales*, L'Harmattan, France, 2001.

### IV- PÉRIODIQUES

-AUZANNEAU, M. et C. JUILLARD, x., *Jeunes et parlent jeunes : catégories et catégorisations*, *Langage et Société n°141*, 2012, 5-20, DOI: [10.3917/ls.141.0005](https://doi.org/10.3917/ls.141.0005)

- BENTHIEN, Rafael Faraco, *Antoine Meillet, Comment les Mots Changent de Sens.[1906]*, Gloucester, Dodo Press, 2009, 41 pages. L'Atelier du Centre de recherches historiques, Revue électronique du CRH, 2011.

-PELON, Martine, *Le langage jeune en Italie. In: Langue française, n°114*, 1997, Les mots des jeunes. Observations et hypothèses. pp. 114-122; doi: 10.3406/lfr.1997.5389

-الصالح، حسين حامد، التطور الدلالي في العربية في ضوء علم اللغة الحديث، كلية التربية جامعة صنعاء، مجلة الدراسات الاجتماعية، العدد (١٥)، ٢٠٠٣.

### V- THÈSES

-BĂNICĂ, Gheorghe, *L'évolution sémantique des mots*, Language and Literature–European Landmarks of Identity., University of Pitești Press , 2012.

-BOYÉ, Gilles, *Problèmes de morpho-phonologie verbale en français, en espagnol et en italien*, Linguistique, Université Paris-Diderot - Paris VII, 2000

-**DAUMANTE** Strelčiūnienė, *Modifications structurales et sémantiques du mot français*, université des sciences de l'éducation de Lituanie, 2014.

-**ER**, Fatma, *Une étude sociolinguistique du "langage des jeunes" à partir du lexique dans les gens du balto de faiza guene*. MS thesis. Namık Kemal Üniversitesi, 2017.

- **MAGUE**, Jean-Philippe, *Changements sémantiques et cognition : Différentes méthodes pour différentes échelles temporelles*, Linguistique, Université Lumière, Lyon II, 2005.

-**MZOUGH**I, Inès, *Intégration des emprunts lexicaux au français en arabe dialectal tunisien*, Linguistique. Université de Cergy Pontoise, 2015.

-**Strelčiūnienė**, Daumantė. *Modifications structurales et sémantiques du mot français*. Diss. Lithuanian University of Educational Sciences, 2014.

## **VI- DICTIONNAIRES**

-**GOUDAILLIER**, Jean-Pierre, *Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités*, Paris, Maisonneuve Larose, 2001.

-**REY**, Alain, *Le Robert pratique*, Paris, Dictionnaire le robert, 2013

## **VII- SITES ÉLECTRONIQUE**

-<https://arlap.hypotheses.org/6761>, consulté le 20-10-2018.

-<https://studfiles.net/preview/5115123/page:6/>, consulté le 20-11-2018.

-<https://www.mobtada.com/details/315227>, consulté le 15-10-2017.

-[https://fr.wikipedia.org/wiki/Emprunt\\_lexical#cite\\_ref](https://fr.wikipedia.org/wiki/Emprunt_lexical#cite_ref)

[GrevisseGoosse2008§ 153, "c" 5-0--https://ar.wikisource.org/wiki/معلقة\\_الأعشى](https://ar.wikisource.org/wiki/معلقة_الأعشى), consulté le 12-12-2018.

## **The Author**

### **Dr. Ibrahim Abdelnabi ISSA**

-PH.D. in French Linguistics, from Tanta University, in 2012.

-Scientific mission at Sorbonne University, Paris 4, in 2014.

-Currently, Lecturer at the Faculty of Arts- Kafr elsheikh University.

-Email: dr\_ibrahim\_issa1979@yahoo.com

## **Articles**

-Analyse pragmatique des blagues égyptiennes, Journal of Educational and humanitarian studies, Damanhour University, Faculty of Education, V.5, N.4, 2013, ISSN 2090-7885.

- Le défigement dans la phraséologie de la presse, Journal of Educational and humanitarian studies, Damanhour University, Faculty of Education, V.5, N.4, 2016, ISSN 2090-7885.

-Le néologisme dans la presse française, cas du journal « Le Figaro », Journal of Humanities, Minia University, Faculty of Arts, N. 85, July, 2017

-Traduction des référents culturels dans le roman « le voleur et les chiens » vers le français, Journal of Humanities and Literary Sciences, Ain Shams University, Faculty of Education, V.24, N.3, 2018, ISSN 2356-9964.

---

<sup>1</sup>-Article de journal Alriyad disponible sur le site : <http://www.diwanalarab.com/spip.php?article45094> (consulté le 10-12-2018)

<sup>2</sup>- Loc.cit

<sup>3</sup>-Cf : BOUSSIDAN, Armelle, Dynamiques du changement sémantique. Détection, analyse et modélisation du changement sémantique en corpus en diachronie courte, *Texte ! Textes et Cultures*, Volumes XIX 1, 2014

<sup>4</sup> - LABOV, William, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris 1976.

<sup>5</sup>-DAUMANTE, Strelčiūnienė, *Modifications structurales et sémantiques du mot français*, université des sciences de l'éducation de Lituanie, faculté de philologie, département de philologie et didactique française, 2014, p.14

<sup>٦</sup>- أنيس، إبراهيم، *دلالة الألفاظ*، مكتبة الانجلو المصرية، الطبعة الثالثة، ١٩٧٦، ص ١٣٩

<sup>7</sup> -II est disponible sur : [https://ar.wikisource.org/wiki/معلقة\\_الأعشى](https://ar.wikisource.org/wiki/معلقة_الأعشى), consulté le 12-12-2018

<sup>8</sup> - BATTESTI, Vincent et IRETON François, *L'Égypte au présent, Inventaire d'une société avant révolution*, Paris, Sindbab-sud, 2011, p. 972

<sup>9</sup> - أنيس، إبراهيم، *دلالة الألفاظ*، مكتبة الانجلو المصرية، الطبعة الثالثة، ١٩٧٦، ص ١٣٨

<sup>10</sup>- AUZANNEAU, M. et C. JUILLARD, « *Jeunes et parlars jeunes : catégories et catégorisations*, *Langage et Société* n°141,2012.

<sup>11</sup>- PELON, Martine, *Le langage jeune en Italie. In: Langue française, n°114*, Les mots des jeunes. Observations et hypothèses, 1997, pp. 114-122

<sup>12</sup>- MOREAU, M.L., *Sociolinguistique : Les Concepts de Base*, Mardaga, Liège, 1997, p.20

<sup>13</sup>- PELON, Martine, *Op.cit.*, P119

<sup>14</sup>- ER, Fatma, *Une étude sociolinguistique du "langage des jeunes" à partir du lexique dans les gens du balto de faiza guene*, MS thesis. Namık Kemal Üniversitesi, 2017. p.40

<sup>15</sup>-GOUDAILLIER, Jean-Pierre, *Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités*, Paris, Maisonneuve Larose, 2001, p.9.

<sup>16</sup> - Ibid p.8

\* Abou el3arabi est un nom propre articulé dans la ville Port –Saïd en Egypte.

<sup>17</sup>-NEVEU, F., *Lexique des notions linguistiques*, Paris, Éd. Nathan/ HER, 2000, p. 117

<sup>18</sup>- GADET, Françoise, *La variation sociale en français*, Ophrys, Paris 2007, p.13

<sup>19</sup>- LABOV, William, *Op.cit.*,p.228

<sup>20</sup>- BAUVOIS, Cécile, *Ni d'Eve ni d'Adam*, L'Harmattan, Paris 2002, p.16

<sup>21</sup>- MOREAU, Marie-Louise, *Op.cit.*,p. 284

<sup>22</sup>- GADET, Françoise, *Op.cit.*,175

<sup>23</sup>- THIERRY, B et BLANCHET, P., *une introduction à la sociolinguistique*, Paris, Ed. Des archives contemporaines, 2013, p. 48.

<sup>24</sup> - GADET, Françoise, *Op.cit.*, p.175.

<sup>25</sup> - MOREAU M. –L., *Op.cit.*, p. 218

<sup>26</sup> - <https://arlap.hypotheses.org/6761>( consulté le 20/10/2018 )

<sup>27</sup>-BĂNICĂ, Gheorghe, *L'évolution sémantique des mots*, *Language and Literature–European Landmarks of Identity*, University of Pitești Press, 2012, p.25

<sup>28</sup>-BENTHIEN, R, Antoine Meillet, *Comment les Mots Changent de Sens*, Gloucester, Dodo Press, 2009

<sup>29</sup>-ULLMANN, Stephen, *Words and their use*, Hawthorn Books, 1966.

<sup>٣٠</sup>- أنيس، إبراهيم، انظر الكتاب، ص ١٤٧

<sup>31</sup> - [http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex\\_zam/dilalahessays/semantic\\_change.htm](http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex_zam/dilalahessays/semantic_change.htm)

<sup>32</sup>- MAGUE, Jean-Philippe, *Changements sémantiques et cognition : Différentes méthodes pour différentes échelles temporelles*. Linguistique, Université Lumière, Lyon II, 2005, p.18

<sup>33</sup>-[http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex\\_zam/dilalahessays/causes\\_of\\_change.htm](http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex_zam/dilalahessays/causes_of_change.htm) consulté le 10/10/2018

<sup>٣٤</sup> - عمر، أحمد مختار، *علم الدلالة*، القاهرة، عالم الكتب، الطبعة الخامسة، ١٩٩٨، ص ٢٣٩

<sup>35</sup>-LEHMANN A., FRANÇOISE, M.-B., *Introduction à la lexicologie*, Paris, A.Colin, 2005, p. 163

- ٣٦ - محمد عبد العبود ، جاسم ، *مصطلحات الدلالة العربية* ، بيروت ، دار الكتب العلمية ، ٢٠٠٧ ، ص ١٨٠ .
- 37-Cf. Strelčiūnienė, Daumantė. *Modifications structurales et sémantiques du mot français*. Diss. Lithuanian University of Educational Sciences, 2014., p.16
- 38- أنيس ، إبراهيم ، *دلالة اللفاظ* ، مكتبة الانجلو المصرية، الطبعة الثالثة، ١٩٧٦ ، ص ١٥٤
- 39- NIKLAS-SALMINEN, Aino, *La lexicologie*, Paris, Armand colin, 1997,p.163
- 40- LEHMANN Alise, FRABÇOISE, Martin-Berthet, *Introduction à la lexicologie*, Paris, A. Colin, 2005, p.14
- 41- <https://studfiles.net/preview/5115123/page:6/> consulté le 20-11-2018
- 42-LEHMANN Alise, FRABÇOISE, Martin-Berthet, *Op.cit.*, p.163
- ٤٣-الصالح، حسين حامد، *التطور الدلالي في العربية في ضوء علم اللغة الحديث* ، كلية التربية جامعة صنعاء، مجلة الدراسات الاجتماعية، العدد (١٥)، ٢٠٠٣، ص ٨٠
- 44- BAYLON, C., MIGNOT, X., *Sémantique du langage*, Nathan, 1995, p. 215
- ٤٥ - عبد الواحد وافي، علي ، *علم اللغة* ، الطبعة التاسعة ، القاهرة ، نهضة مصر، ٢٠٠٤
- 46 - <https://www.mobtada.com/details/315227> consulté le 15-10-2017
- 47 - BOYE, Gilles, *Problèmes de morpho-phonologie verbale en français, en espagnol et en italien*, Linguistique, Université Paris-Diderot - Paris VII, 2000,p.21
- 48- ZEHENHUA XU : *Le néologisme et ses implications sociales*, Harmattan, 2001, p.05
- 49-AZIRI, Boudjema, *NEOLOGISMES ET CALQUES DANS LES MEDIAS AMAZIGHES*, Haut Commissariat à l'Amazighité 2009, p.49
- \* La lettre arabe (ح) s'écrit (h) dans l'alphabet phonétique international.
- 51-GOUDAILLIER, Jean-Pierre, *Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités*, Maisonneuve Larose, Paris 2001, p.12
- 52-REY, Alain, *Le Robert pratique*, Paris, Dictionnaire le robert, 2013, p.1397
- 53-[https://fr.wikipedia.org/wiki/Emprunt\\_lexical#cite\\_ref\\_Grevisse\\_Goosse\\_2008§\\_153,\\_c\\_5-0](https://fr.wikipedia.org/wiki/Emprunt_lexical#cite_ref_Grevisse_Goosse_2008§_153,_c_5-0) consulté le 11-01-2018.
- 54-DE GOURMONT,R.,*Esthétique de la langue française*,Paris,Mercure ,1988, p.86
- 55-YAGUELLO, M., *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Seuil, 1988, p. 58